

Joseph Dreams

36:44 Κατώκει δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῆ οὗ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐν γῆ Χανααν·

Dwelt and Jacob in the land which sojourned the father of him in land of Chanaan;
Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα ἑπτὰ ἔτων ἦν, ποιμαίνων μετὰ
These and the generations of Jacob. Joseph and ten seven of years was, tending with
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα, ὡν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς, καὶ μετὰ
of the brothers of him the sheep, being young, with of the sons of Balla, and with
τῶν υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ἰωσήφ ψόγον
of the sons Zelpha, of the wives of the father of him; brought and Joseph censure
πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.
evil unto Israel the father of them.

3 Ἰακώβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν
Jacob and loved the Joseph before all the sons of him, because a son of old age he was
αὐτῷ, ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.
to him, he made and for him a coat of many colours.

4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
Having seen but the brothers of him, that him the father was loving out of all of the sons of him,
ἐμίσησαν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηκόν.
they hated him, and not they were able to speak to him nothing peaceable.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
Dreamed and Joseph a dream, he told it to the brothers of him.

6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην.
And he said to them, Let you hear of the dream of this, which I dreamed.

7 Ὡμῶν ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα,
Were we binding sheaves in middle of the field; and stood up the my sheaf,
καὶ ὠρθώθη· περιστραφέντα, δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν, προσεκύνησαν
and it was raised up; having been turned round, and the sheaves of you, they did obeisance to
τὸ ἐμὸν δράγμα.
the my sheaf.

8 Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί, Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἢ κυριεύων
Said and to him the brothers, Not you be reigning will you be king over us, or lording
κυριεύσεις ἡμῶν, καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ, καὶ
you will be lord of us, and more still to hate him on account of the dreams of him, and
ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
on account of the words of him.

9 Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον, καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
He saw and a dream another, and related it to the father of him, and to the brothers
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον· ὥσπερ ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη
of him; and he said, Behold I dreamed a dream another; as it were the sun and the moon,
καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουν με.
and eleven stars did obeisance to me.

10 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ
And censured him the father of him, and said to him, What the dream this, which
ἐνυπνιάσθης; Ἄρά γε ἐλθόντες ἔλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
you dreamed? So having come shall we approach I both and the mother of you and the brothers

The Septuagint, Genesis, Chapter 37, Interlinear English - G.T. Emery.

σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;
of you bow down to you upon the earth?

11 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

Enviied and him the brothers of him, the but father of him observed the saying.

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ.

Went away and the brothers of him to feed the sheep of the father of them in Sychem.

13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχέμ; Δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς· εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἴδου ἐγώ.

I will send you unto them; he said and to him, Behold I.

14 Εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ, Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ.

And he came into Sychem.

15 Καὶ εὔρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων, Τί ζητεῖς;

man saying, What you seek?

16 Ὁ δὲ εἶπεν, Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

He and said, The brothers of me I seek; let you tell to me, where they are tending *the flock*.

17 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, Πορευθῶμεν εἰς Δωθαίμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὔρεν αὐτούς ἐν Δωθαίμ.

Let us be moved into Dothaim; and went Joseph after of the brothers of him, and found them in Dothiam.

18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

They wickedly counselled of the to kill him.

19 Εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστής ἐκεῖνος ἔρχεται.

Said and each one unto the brother of him, Behold the dreamer that he comes.

20 Νῦν οὖν δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ρίψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων,

Now then come, let us kill him, and let us cast him into one of the pits,

καὶ ἐροῦμεν, Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὁψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια

And we will say, A wild beast evil swallowed down him; and we will see, what will be the dreams αὐτοῦ.

of him.

21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν, ἐξείλατο αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ εἶπεν,

Having heard and Ruben, he removed him from of the hands of them, and said,

Οὐ πατάξομεν αὐτόν εἰς ψυχὴν.

Not let us kill him for life.

22 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ῥουβὴν, Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον

Said and to the Ruben, Not let us shed blood; let us cast him into the pit this

The Septuagint, Genesis, Chapter 37, Interlinear English - G.T. Emery.

τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλῃται αὐτὸν ἐκ τῶν
the in the desert, hands but not let you lay on him; so that he might remove him from of the
χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

hands of them, and return him to the father of him.

23 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ
It came to pass and when came Joseph unto the brothers of him, they stripped off the Joseph
τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν.

the coat the many-coloured the around him.

24 Καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

And they took him, cast into the pit; the but pit empty, water not it was holding.

25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,

They sat down and to eat bread; and having lifted up the eyes they saw,

καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ· καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον

and behold travellers Ismaelites were coming from Galaad; and the camels of them were carrying

θυμιαμάτων, καὶ ῥητίνης, καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

fragrances, and resin, and oil of myrrh; they were carrying and to bring into Egypt.

26 Εἶπε δὲ Ἰουδᾶς πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν

Said and Judas unto the brothers of him, What advantage, if we should kill the

ἀδελφὸν ἡμῶν, καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

brother of us, and we should conceal the blood of him?

27 Δεῦτε, ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν

Come, let us sell him to the Ismaelites to these, the but hands of us not let be

ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

upon him, because brother of us and flesh of us he is. Heard and the brothers of him.

28 Καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ

And were going past the men the Midianites the merchants, and they dragged out and

ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι

brought up the Joseph out of the pit, and they sold the Joseph to the Ismaelites for twenty

χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον.

of gold pieces, and they brought down the Joseph into Egypt.

29 Ἀνέστρεψεν δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ οὐχ ὄρᾳ τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ,

Turned back and Ruben upon the pit, and not he sees the Joseph in the pit,

καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

and he tore the clothes of him.

30 Καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ εἶπε, Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν·

And he returned unto the brothers of him, and said, The boy not he is;

ἐγὼ δὲ, ποῦ πορεύομαι ἔτι;

I and, where may I go now?

31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ, ἔσφαξαν ἕριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν

Having taken and the coat of the Joseph, they slaughtered a kid of goats, and they stained the

χιτῶνα τῷ αἵματι.

coat with the blood.

32 Καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον, καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν,

And they sent the coat the many-coloured, and they brought it to the father of them,

καὶ εἶπαν, Τοῦτον εὔρομεν, ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστίν ἢ οὐ.

and said, This we found, let you observe if coat of the son of you it is or not.

The Septuagint, Genesis, Chapter 37, Interlinear English - G.T. Emery.

33 Καὶ ἐπέγνω αὐτόν, καὶ εἶπεν, Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶ· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν
He recognized it, and said, Coat of the son of me it is; a wild beast evil ate up
αὐτόν, θηρίον ἤρπασεν τὸν Ἰωσήφ.
him, a wild beast carried off the Joseph.

34 Διέρρηξεν δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ,
Tore up and Jacob the clothes of him, and put sackcloth upon the loins of him,
καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.
and he was lamenting the son of him days many.

35 Συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἦλθον παρακαλέσαι
Were gathered together and all the sons of him and the daughters, and they came to comfort
αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι, λέγων ὅτι, Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου
him, and not was he willing to be comforted, saying that, I will go down unto the son of me
πενθῶν εἰς ᾄδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
lamenting into Hades; and bewailed him the father of him.

36 Οἱ δὲ Μαδιναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι
The and Midianites sold the Joseph into Egypt to the Petephres the court official
Φαραῶ, ἀρχιμαγείρω.
of Pharaoh, captain of the guard.